



TG/73/7 Corr.

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2006-04-05 + 2017-10-17

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

<p>ZARZAMORA</p> <p>Códigos UPOV: RUBUS_EUB RUBUS_IEU</p> <p><i>Rubus</i> subgenus <i>Rubus</i></p>
--

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

Nombre(s) alternativo(s):*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Rubus</i> subgenus <i>Rubus</i>	Blackberry, Loganberry, Boysenberry	Ronce fruitière	Brombeere	Zarzamora

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

Otros documentos conexos de la UPOV: TG/43: Directrices de Examen para el frambueso.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas Directrices de Examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICE

Página

1.	Objeto de estas directrices de examen	3
2.	Material necesario	3
3.	Método de examen	4
3.1	Número de ciclos de cultivo	4
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos.....	4
3.3	Condiciones para efectuar el examen	4
3.4	Diseño de los ensayos.....	4
3.5	Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar	4
3.6	Ensayos adicionales.....	4
4.	Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad.....	4
4.1	Distinción	4
4.1.1	Recomendaciones generales.....	4
4.1.2	Diferencias consistentes	5
4.1.3	Diferencias claras	5
4.2	Homogeneidad.....	5
4.3	Estabilidad	5
5.	Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo	5
6.	Introducción a la tabla de caracteres.....	6
6.1	Categorías de caracteres	6
6.1.1	Caracteres estándar de las directrices de examen.....	6
6.1.2	Caracteres con asterisco	6
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes	6
6.3	Tipos de expresión.....	7
6.4	Variedades ejemplo	7
6.5	Leyenda	7
7.	Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres	8
8.	Explicaciones de la tabla de caracteres.....	19
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	19
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales	19
9.	Bibliografía.....	25
10.	Cuestionario técnico	26

1. Objeto de estas directrices de examen

1.1 Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Rubus* subgenus *Rubus* de la familia *Rosaceae* y a sus híbridos, en la medida en que sean morfológicamente similares.

1.2 En el caso de híbridos entre especies del género *Rubus* L., han de utilizarse las directrices de examen más adecuadas según el aspecto general del fruto. Sin embargo, si la variedad no puede distinguirse claramente de todas las variedades cubiertas por otras directrices de examen, también deberán utilizarse esas otras directrices de examen para examinar la variedad. En particular, deberán tenerse en cuenta las Directrices de Examen para el frambueso (TG/43).

1.3 En el caso de híbridos entre especies del género *Rubus* L., aunque la variedad pueda distinguirse claramente de todas las demás variedades cubiertas por otras directrices de examen, podrá aún ser necesario valerse de caracteres adicionales para examinar la variedad. En esos casos, los caracteres de las directrices de examen aplicables a las especies parentales podrán ser particularmente útiles.

1.4 En todas las variedades de zarzamora, sus híbridos y variedades estrechamente relacionadas, la baya no se desprende totalmente del receptáculo, mientras que en todas las variedades de frambueso y sus tipos conexos, la baya se desprende totalmente del receptáculo. Las presentes directrices de examen corresponden a variedades en las que la baya no se desprende totalmente del receptáculo.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de plantas de un año reproducidas mediante esquejes de tallo o de hoja.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

5 plantas.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen. En particular, es esencial que las plantas produzcan una cosecha satisfactoria de frutos en ambos ciclos de cultivo.

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos cinco plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar*

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en cinco plantas o partes de cada una de las cinco plantas. En el caso de partes de plantas, el número que habrá de tomarse de cada una de las plantas deberá ser de tres.

3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 *Recomendaciones generales*

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de cinco plantas, no se permitirán plantas fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de semillas o plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Planta: porte (carácter 1);
- b) Rama latente: espinas (carácter 9);
- c) Hoja: número predominante de folíolos (carácter 24);
- d) Hoja: tipo (carácter 25);
- e) Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior (carácter 41);
- f) Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior (carácter 43);

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 *Leyenda*

(*) carácter con asterisco – véase el capítulo 6.1.2

QL: carácter cualitativo – véase el capítulo 6.3

QN: carácter cuantitativo – véase el capítulo 6.3

PQ: carácter pseudocualitativo – véase el capítulo 6.3

(a) a (d) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.1

(+) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.2.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*) (+)	Plant: growth habit	Plante: port	Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
PQ	(a)					
	upright	dressé	aufrecht	erecto	Wilson's Early, Arapaho	1
	upright to semi-upright	dressé à demi-dressé	aufrecht bis halbaufrecht	erecto a semierecto	Kiowa	2
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Jersey Black	3
	semi-upright to spreading	demi-dressé à étalé	halbaufrecht bis breitwüchsig	semierecto a rastrero	Tayberry	4
	spreading	étalé	breitwüchsig	rastrero	Himalaya, Aurora	5
2.	Plant: number of new canes	Plante: nombre de jeunes cannes	Pflanze: Anzahl neuer Ruten	Planta: número de ramas nuevas		
QN	(a)					
	very few	très petit	sehr gering	muy bajo	Himalaya	1
	few	petit	gering	bajo	Thornfree	3
	medium	moyen	mittel	medio	Jersey Black	5
	many	grand	groß	alto	Philadelphia	7
3.	Dormant cane: length	Canne dormante: longueur	Winterrute: Länge	Rama latente: longitud		
QN	(a)					
	short	courte	kurz	corta	Philadelphia	3
	medium	moyenne	mittel	media	Jersey Black	5
	long	longue	lang	larga	Tayberry	7
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Ranui, Marahau	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
4.	Dormant cane: diameter (in central third)	Canne dormante: diamètre (au tiers moyen)	Winterrute: Durchmesser (im mittleren Drittel)	Rama latente: diámetro (en el tercio central)		
QN	(a) very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Aurora	1
	small	petit	klein	pequeño	Philadelphia	3
	medium	moyen	mittel	medio	Tayberry	5
	large	grand	groß	grande	Himalaya	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Jersey Black	9
5. (*)	Dormant cane: anthocyanin coloration	Canne dormante: pigmentation anthocyanique	Winterrute: Anthocyanfärbung	Rama latente: pigmentación antociánica		
QN	(a) absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Taylor's Prolific	1
	weak	faible	gering	débil	Black Satin	3
	medium	moyenne	mittel	media	Alfred	5
	strong	forte	stark	fuerte	Wilson's Early	7
6.	Dormant cane: number of branches	Canne dormante: nombre de ramifications	Winterrute: Anzahl Seitentriebe	Rama latente: número de ramas		
QN	(a) few	petit	gering	bajo	Himalaya	3
	medium	moyen	mittel	medio	Jersey Black	5
	many	grand	groß	alto	Kittatinny	7
7.	Dormant cane: predominant distribution of branches	Canne dormante: répartition prédominante des ramifications	Winterrute: vorwiegende Verteilung der Seitentriebe	Rama latente: distribución predominante de las ramas		
PQ	(a) only on upper third	sur le tiers supérieur	nur am oberen Drittel	sólo en el tercio superior	Mammoth	1
	only on upper half	sur la moitié supérieure	nur an der oberen Hälfte	sólo en la primera mitad	Taylor's Prolific	2
	over whole length	sur toute la longueur	auf der gesamten Länge	en toda la longitud	Himalaya	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
8. (*) (+)	Dormant cane: cross section	Canne dormante: section transversale	Winterrute: Querschnitt	Rama latente: sección transversal		
PQ	(a) rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Sunberry	1
	rounded to angular	arrondie à anguleuse	abgerundet bis winklig	redondeada a angular	Douglas	2
	angular	anguleuse	winklig	angular	Wilson's Early	3
	angular to grooved	anguleuse à cannelée	winklig bis gerieft	angular a acanalada	Kiowa	4
	grooved	cannelée	gerieft	acanalada	Mammoth	5
9. (*)	Dormant cane: spines	Canne dormante: épines	Winterrute: Stacheln	Rama latente: espinas		
QL	(a) absent	absentes	fehlend	ausentes	Loch Ness	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Himalaya	9
10.	Dormant cane: number of spines	Canne dormante: nombre d'épines	Winterrute: Anzahl Stacheln	Rama latente: número de espinas		
QN	(a) very few	très petit	sehr gering	muy bajo	Philadelphia	1
	few	petit	gering	bajo	Wilson's Early	3
	medium	moyen	mittel	medio	Himalaya	5
	many	grand	groß	alto	Bedford Giant	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Sunberry	9
11. (*)	Spine: size	Épine: taille	Stachel: Größe	Espina: tamaño		
QN	(a) small	petite	klein	pequeño	Sunberry	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Bedford Giant	5
	large	grande	groß	grande	Himalaya	7
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Jersey Black	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
12.	Spine: attitude of apex in relation to cane	Épine: orientation de la pointe par rapport à la canne	Stachel: Stellung der Spitze im Verhältnis zur Rute	Espina: postura del ápice en relación con la rama		
(+)						
QN	(a)					
	upwards	vers le haut	aufwärts	hacia arriba	Kittatinny	1
	outwards	horizontal	abstehend	hacia afuera	Jersey Black	2
	downwards	vers le bas	abwärts	hacia abajo	Mammoth	3
13.	Young shoot: anthocyanin coloration (during rapid growth)	Jeune pousse: pigmentation anthocyanique (pendant la croissance rapide)	Junger Trieb: Anthocyanfärbung (während des schnellen Wachstums)	Brote joven: pigmentación antociánica (durante el crecimiento rápido)		
QN	(b)					
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Philadelphia	1
	weak	faible	gering	débil	Black Satin	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bedford Giant	5
	strong	forte	stark	fuerte	Tayberry	7
14.	Young shoot: intensity of green color	Jeune pousse: intensité de la couleur verte	Junger Trieb: Intensität der Grünfärbung	Brote joven: intensidad del color verde		
QN	(b)					
	light	claire	hell	claro	Philadelphia	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Ashton Cross	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Thornless Evergreen	7
15.	Young shoot: number of glandular hairs	Jeune pousse: nombre de poils glandulaires	Junger Trieb: Anzahl der Drüsenhaare	Brote joven: densidad de la pilosidad glandular		
(+)						
QN	(b)					
	absent or few	nul ou faible	fehlend oder gering	ausente o baja	Silvan	1
	medium	moyen	mittel	media	Navaho	2
	many	grand	groß	alta	Karaka Black	3
16.	Terminal leaflet: length	Foliole terminale: longueur	Endfieder: Länge	Folíolo superior: longitud		
QN	(c)					
	short	courte	kurz	corta	Ashton Cross	3
	medium	moyenne	mittel	media	Loch Ness	5
	long	longue	lang	larga	Taylor's Prolific	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
17.	Terminal leaflet: width	Foliole terminale: largeur	Endfieder: Breite	Folíolo superior: anchura		
QN	(c) narrow	étroite	schmal	estrecha	Alfred	3
	medium	moyenne	mittel	media	Navaho	5
	broad	large	breit	ancha	Douglas	7
18.	Terminal leaflet: lobing	Foliole terminale: découpure	Endfieder: Lappung	Folíolo superior: lobulado		
(+)						
QL	(c) absent	absente	fehlend	ausente	Wilson's Early	1
	present	présente	vorhanden	presente	Thornless Evergreen	9
19.	Terminal leaflet: shape in cross- section	Foliole terminale: forme en section transversale	Endfieder: Form im Querschnitt	Folíolo superior: forma en sección transversal		
QL	(c) u-shaped	en forme de U	u-förmig	en forma de U	Bedford Giant	1
	v-shaped	en forme de V	v-förmig	en forma de V	Mammoth	2
20.	Terminal leaflet: undulation of margin	Foliole terminale: ondulation du bord	Endfieder: Wellung des Randes	Folíolo superior: ondulación del borde		
QN	(c) absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Hull Thornless	1
	weak	faible	gering	débil	Loch Ness, Thornfree	2
	strong	forte	stark	fuerte	Navaho	3
21.	Terminal leaflet: blistering between veins	Foliole terminale: cloûre entre les nervures	Endfieder: Blasigkeit zwischen den Nebenadern	Folíolo superior: abullonado entre las venas		
QN	(c) very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Himalaya	1
	weak	faible	gering	débil	Jersey Black	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Thornfree	5
	strong	forte	stark	fuerte	Philadelphia	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Tayberry	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
22. (+)	Leaflet: type of incision of margin	Foliole: type d'incision du bord	Fiederblatt: Typ des Randeinschnitts	Folíolo: tipo de incisión del margen		
QL	(c) serrate	dentée	gesägt	serrada	Himalaya	1
	bi-serrate	bi-dentée	doppelt gesägt	biserrada	Thornless Evergreen	2
23.	Leaflet: depth of incisions	Foliole: profondeur des incisions	Fiederblatt: Tiefe der Randeinschnitte	Folíolo: profundidad de las incisiones		
QN	(c) shallow	peu profondes	flach	poco profunda	Philadelphia	3
	medium	moyennes	mittel	media	Himalaya	5
	deep	profondes	tief	profunda	Loch Ness	7
	very deep	très profondes	sehr tief	muy profunda	Thornless Evergreen	9
24. (* (*)	Leaf: predominant number of leaflets	Feuille: nombre prédominant de folioles	Blatt: vorwiegende Anzahl Fiederblätter	Hoja: número predominante de folíolos		
PQ	(c) three	trois	drei	tres	Marionberry	1
	five	cinq	fünf	cinco	Himalaya, Jumbo	2
	seven	sept	sieben	siete	Karaka Black	3
25. (* (+)	Leaf: type	Feuille: type	Blatt: Typ	Hoja: tipo		
QL	(c) odd-pinnate	imparipenné	unpaarig gefiedert	imparipinnada	Philadelphia	1
	intermediate	intermédiaire	intermediär	intermedia	Karaka Black	2
	palmate	palmé	fingerförmig gefiedert	palmada	Thornless Evergreen	3
26.	Leaf: intensity of green color of upper side	Feuille: intensité de la couleur verte de la face supérieure	Blatt: Intensität der Grünfärbung der Oberseite	Hoja: intensidad del color verde del haz		
QN	(c) light	claire	hell	claro	Philadelphia	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Kittatinny	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Thornless Evergreen	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
27.	Leaf: glossiness of upper side	Feuille: brillance de la face supérieure	Blatt: Glanz der Oberseite	Hoja: brillo del haz		
QN	(c) weak	faible	gering	débil	Thornless Evergreen	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Mammoth	5
	strong	forte	stark	fuerte	Kittatinny	7
28.	Petiole: size of stipules	Pétiole: taille des stipules	Blattstiel: Größe der Nebenblätter	Pecíolo: tamaño de las estípulas		
QN	(c) small	petits	klein	pequeño	Wilson's Early	3
	medium	moyens	mittel	medio	Thornless Hull	5
	large	grands	groß	grande	Loch Ness	7
29.	Flower: diameter	Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
QN	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Dyke	1
	small	petit	klein	pequeño	Tayberry	3
	medium	moyen	mittel	medio	Thornfree	5
	large	grand	groß	grande	Himalaya	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Silvan, Marionberry	9
30.	Flower: color of petal	Fleur: couleur du pétale	Blüte: Farbe des Blütenblatts	Flor: color del pétalo		
PQ	white	blanc	weiß	blanco	Philadelphia	1
	white with violet tinge	blanc teinté de violet	weiß mit violetter Anflug	blanco con trazas de violeta	Black Satin	2
	pinkish	rosâtre	bläßrosa	rosáceo	Dirksen Thornless, Theodor Reimers	3
31.	Fruiting lateral: length	Rameau fructifère: longueur	Fruchttrieb: Länge	Fructificación lateral: longitud		
QN	short	court	kurz	corta	Mammoth	3
	medium	moyen	mittel	media	Jersey Black	5
	long	long	lang	larga	Thornless Evergreen	7
	very long	très long	sehr lang	muy larga	Tayberry	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
32.	Fruit: length	Fruit: longueur	Frucht: Länge	Fruto: longitud		
QN (d)	short	court	kurz	corta	Himalaya	3
	medium	moyen	mittel	media	Taylor's Prolific	5
	long	long	lang	larga		7
	very long	très long	sehr lang	muy larga	Tayberry	9
33.	Fruit: width	Fruit: largeur	Frucht: Breite	Fruto: anchura		
QN (d)	narrow	étroit	schmal	estrecha	Tayberry	3
	medium	moyen	mittel	media	Loch Ness	5
	broad	large	breit	ancha		7
	very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Douglas	9
34.	Fruit: ratio length/width	Fruit: rapport longueur/largeur	Frucht: Verhältnis Länge/Breite	Fruto: relación longitud/anchura		
QN (d)	small	petit	klein	pequeña	Himalaya	3
	medium	moyen	mittel	media	Taylor's Prolific	5
	large	grand	groß	grande	Tayberry	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Karaka Black	9
35.	Fruit: number of drupelets	Fruit: nombre de fructules	Frucht: Anzahl der Einzelsteinfrüchte	Fruto: número de drupas		
QN (d)	few	petit	wenig	bajo	Marionberry	3
	medium	moyen	mittel	medio	Himalaya	5
	many	grand	viele	alto	Tayberry	7
	very many	très grand	sehr viele	muy alto	Karaka Black	9
36.	Fruit: size of drupelet	Fruit: taille du fructule	Frucht: Größe der Einzelsteinfrucht	Fruto: tamaño de la drupa		
QN (d)	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Waldo, Siskiyou	1
	small	petit	klein	pequeño	Wilson's Early, Siskiypu	3
	medium	moyen	mittel	medio	Navaho	5
	large	grand	groß	grande	Douglas	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
37. (*) (+)	Fruit: shape in longitudinal section	Fruit: forme en section longitudinale	Frucht: Form im Längsschnitt	Fruto: forma en sección longitudinal		
PQ	(d) circular	circulaire	rund	circular	Himalaya	1
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Taylor's Prolific	2
	narrow ovate	ovale étroit	schmal eiförmig	oval estrecha		3
	medium ovate	ovale moyen	mittel eiförmig	oval media	Wilson's Early	4
	long conical	conique long	lang konisch	cónica alargada	Tayberry	5
	oblong	oblong	länglich	oblonga	Karaka Black	6
38.	Fruit: color	Fruit: couleur	Frucht: Farbe	Fruto: color		
PQ	(d) red	rouge	rot	rojo	Sunberry	1
	reddish purple	pourpre rougeâtre	rötlichpurpurn	púrpura rojizo	Tayberry	2
	reddish black	noir rougeâtre	rötlichschwarz	negro rojizo	Alfred	3
	bluish black	noir bleuâtre	bläulichschwarz	negro azulado	Himalaya	4
	black	noir	schwarz	negro	Black Satin	5
39.	Time of leaf bud burst	Époque du débourrement foliaire	Zeitpunkt des Öffnens der Blattknospe	Época de brotación de la yema foliar		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Ranui	1
	early	précoce	früh	temprana	Wilson's Early	3
	medium	moyenne	mittel	media	Black Satin	5
	late	tardive	spät	tardía	Jumbo	7
40. (*)	Fruiting on current year's cane	Fruitification sur la canne de l'année en cours	Fruchtentwicklung an der diesjährigen Rute	Fructificación en la rama del año en curso		
QL	absent	absente	fehlend	ausente	Navaho	1
	present	présente	vorhanden	presente	Taylor's Prolific	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
41. (*) (+)	Time of beginning of flowering <u>on previous year's cane</u>	Époque du début de la floraison <u>sur la canne de l'année précédente</u>	Zeitpunkt des Blühbeginns <u>an der Vorjahresrute</u>	Época de comienzo de la floración <u>en la rama del año anterior</u>		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Wilson's Early	1
	early	précoce	früh	temprana	Taylor's Prolific	3
	medium	moyenne	mittel	media	Himalaya	5
	late	tardive	spät	tardía	Thornfree	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Thornless Evergreen	9
42. (+)	<u>Only varieties which fruit on current year's cane: Time of beginning of flowering on current year's cane</u>	<u>Seulement variétés qui donnent des fruits sur la canne de l'année en cours: Époque du début de la floraison sur la canne de l'année en cours</u>	<u>Nur Sorten die Früchte an der diesjährigen Rute tragen: Zeitpunkt des Blühbeginns an der diesjährigen Rute</u>	<u>Sólo variedades que dan frutos en la rama del año en curso: Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso</u>		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	early	précoce	früh	temprana		3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	late	tardive	spät	tardía		7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
43. (*) (+)	Time of beginning of fruit ripening <u>on previous year's cane</u>	Époque du début de maturité des fruits <u>sur la canne de l'année précédente</u>	Zeitpunkt des Beginns der Frucht reife <u>an der vorjährigen Rute</u>	Época de comienzo de madurez del fruto <u>en la rama del año anterior</u>		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Loch Tay, Ranui	1
	early	précoce	früh	temprana	Taylor's Prolific, Karaka Black, Sunberry	3
	medium	moyenne	mittel	media	Himalaya, Marionberry	5
	late	tardive	spät	tardía	Thornfree	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Thornless Evergreen	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
44. (+)	<u>Only varieties which fruit on current year's cane: Time of beginning of fruit ripening on current year's cane</u>	<u>Seulement variétés qui donnent des fruits sur la canne de l'année en cours: Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année en cours</u>	<u>Nur Sorten die Früchte an der diesjährigen Rute tragen: Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an der diesjährigen Rute</u>	<u>Sólo variedades que dan frutos en la rama del año en curso: Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso</u>		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	early	précoce	früh	temprana		3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	late	tardive	spät	tardía		7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

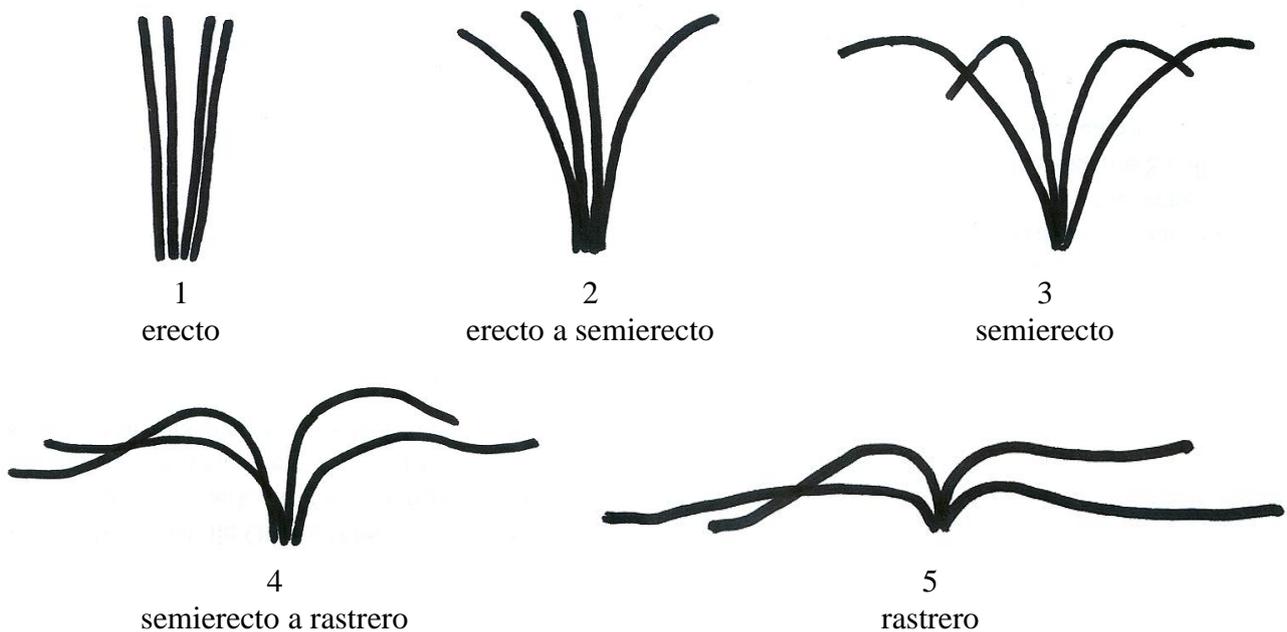
8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones en la planta y la rama latente deberán realizarse durante la latencia invernal.
- (b) Las observaciones en el brote joven deberán realizarse durante el crecimiento rápido y antes de la floración.
- (c) Las observaciones en la rama nueva rama y la hoja deberán realizarse durante la floración.
- (d) Las observaciones en el fruto deberán realizarse en los frutos recogidos durante la segunda, tercera y/o cuarta cosechas.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 1: Planta: porte



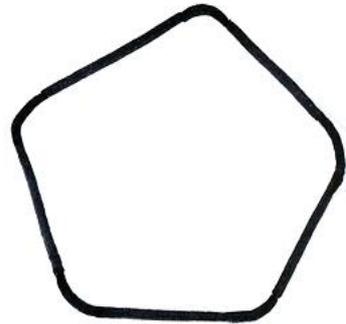
Ad. 8: Rama latente: sección transversal



1
redondeada



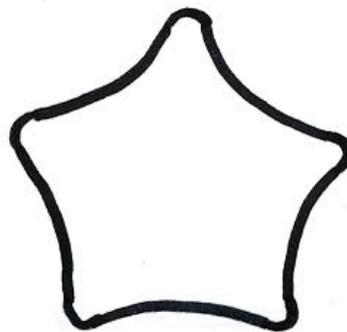
2
redondeada a angular



3
angular

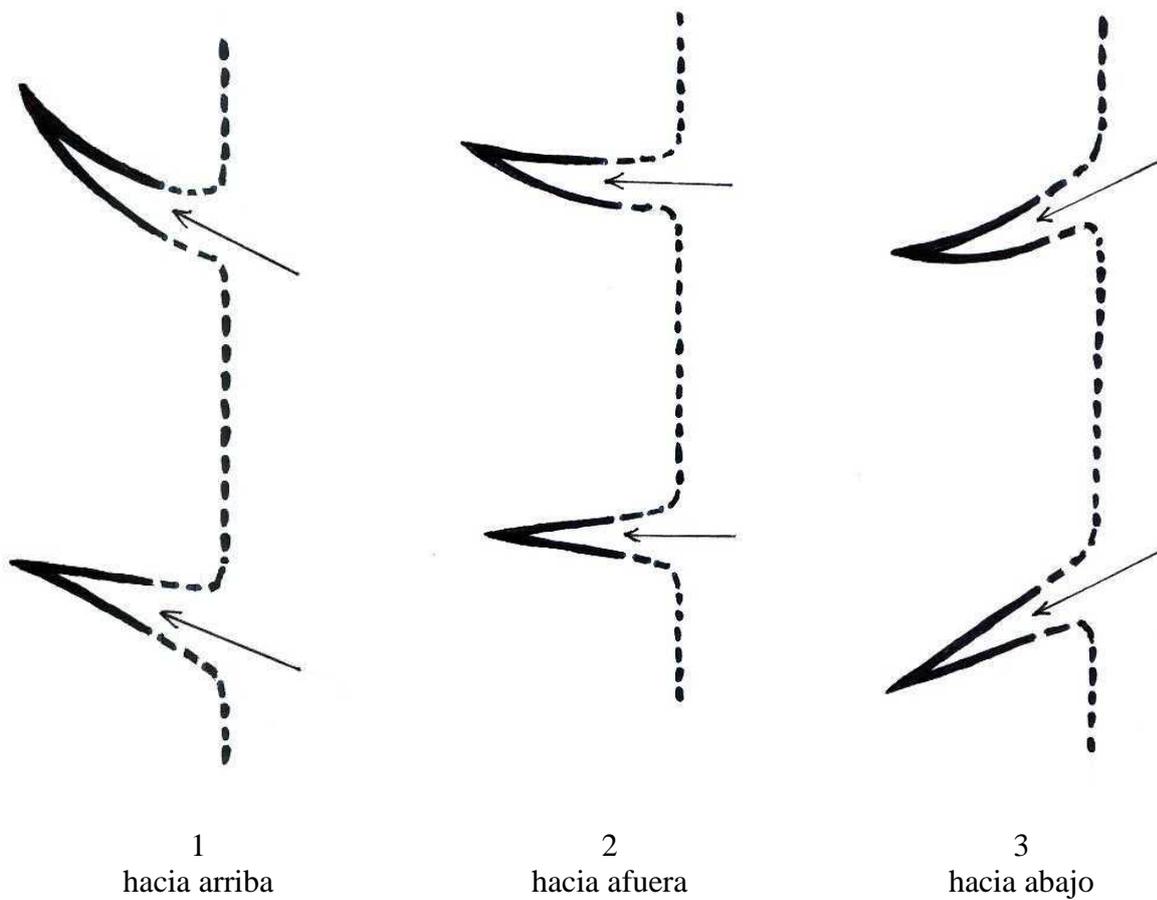


4
angular a acanalada

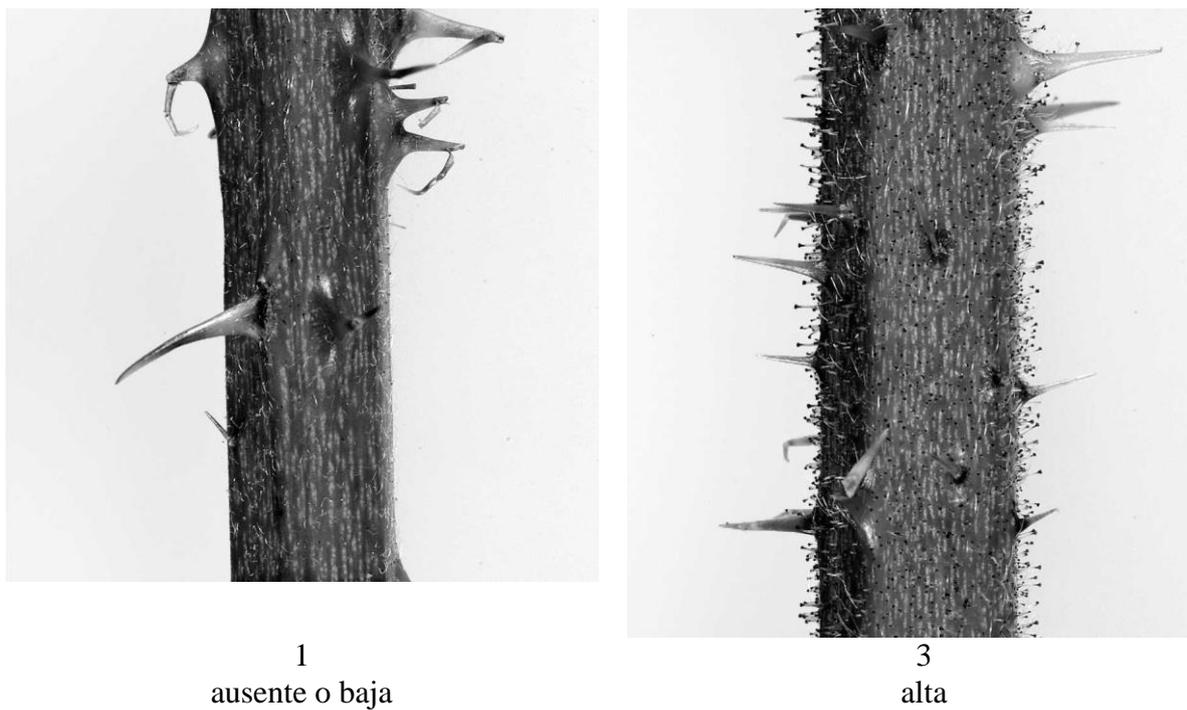


5
acanalada

Ad. 12: Espina: postura del ápice en relación con la rama



Ad. 15: Brote joven: densidad de la pilosidad glandular



Ad. 18: Folíolo superior: lobulado



1
ausente



9
presente

Ad. 22: Folíolo: tipo de incisión del margen

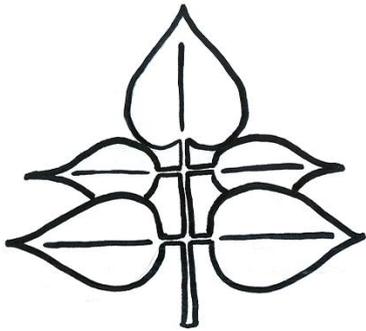


1
serrada

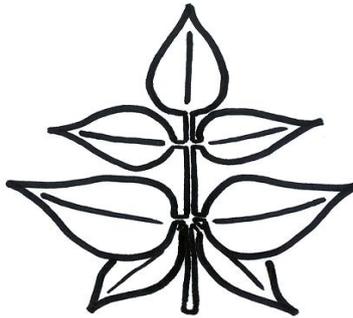


2
biserrada

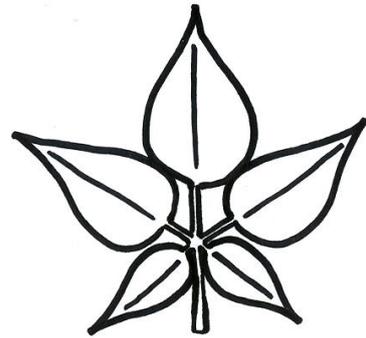
Ad. 25: Hoja: tipo



1
imparipinnada

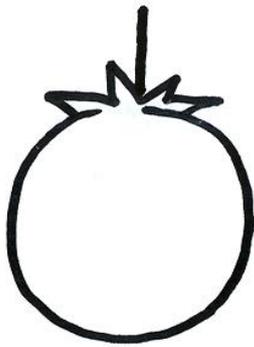


2
intermedia

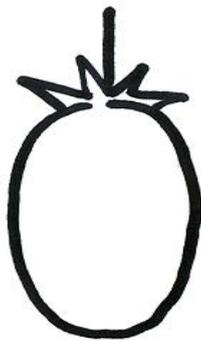


3
palmada

Ad. 37: Fruto: forma en sección longitudinal



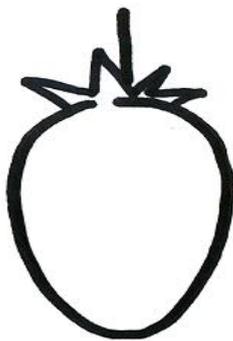
1
circular



2
elíptica



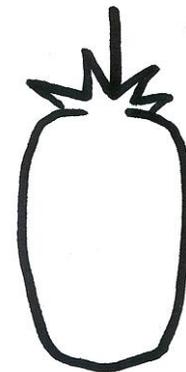
3
oval estrecha



4
oval media



5
cónica alargada



6
oblonga

Ad. 41: Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior

Ad. 42: Sólo variedades que dan frutos en la rama del año en curso: Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso

La época de comienzo de la floración se alcanza cuando el 10% de los botones florales está abierto.

Ad. 43: Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior

Ad. 44: Sólo variedades que dan frutos en la rama del año en curso: Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso

La época de comienzo de madurez del fruto se alcanza cuando el fruto se desprende de la planta con mayor facilidad.

9. Bibliografia

Bordeianu, T.; Constantinescu, N.; Stefan, N., 1968: Pomologia, Vol.. VII. Editura Academiei Republicii Socialiste Romania, Bukarest, Romania.

Bundessortenamt, 1995: Beschreibende Sortenliste Beerenobst – Erdbeere, Himbeere, Brombeere, Stachelbeere. Landbuch Verlagsgesellschaft, Hannover, Germany.

Hedrick, U.P., 1925: The small fruits of New York, State of New York – Department of Farms and Markets, Thirty-third Annual Report, Part II. Albany, J.B. Lyon Company.

Jennings, D.L. 1988: Raspberries and Blackberries: Their breeding, diseases and growth, Academic Press. London, United Kingdom.

Sorge, P., 1984: Beerenobstsorten. Verlag J. Neumann-Neudamm, Melsungen, Germany.

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Rubus subgenus Rubus"/>	[]
1.1.2 Nombre común	<input type="text" value="Zarzamora"/>	
1.2 Híbrido (sirvase especificar)	<input type="text"/>	[]
2. Nombre		
	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad</p> <p>4.1 Método de obtención</p> <p>Variedad resultante de:</p> <p>4.1.1 Cruzamiento</p> <p>a) cruzamiento controlado [] (sírvese mencionar las variedades parentales)</p> <p>b) cruzamiento parcialmente conocido [] (sírvese mencionar la(s) variedad(es) parental(es) conocidas)</p> <p>c) cruzamiento desconocido []</p> <p>4.1.2 Mutación [] (sírvese mencionar la variedad parental)</p> <p>4.1.3 Descubrimiento y desarrollo [] (sírvese mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)</p> <p>4.1.4 Otro [] (sírvese proporcionar detalles)</p> <p>4.2 Método de reproducción de la variedad</p> <p>4.2.1 Variedades de multiplicación vegetativa</p> <p>a) esquejes []</p> <p>b) otro (sírvese indicar el método) []</p> <p>4.2.2 Otro (sírvese proporcionar detalles) []</p>		

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las Directrices de Examen; especifíquese la nota apropiada).</p>		
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
<p>5.1 Planta: porte (1)</p>		
erecto	Wilson's Early, Arapaho	1[]
erecto a semierecto	Kiowa	2[]
semierecto	Jersey Black	3[]
semierecto a rastrero	Tayberry	4[]
rastrero	Himalaya, Aurora	5[]
<p>5.2 Rama latente: espinas (9)</p>		
ausentes	Loch Ness	1[]
presentes	Himalaya	9[]
<p>5.3 Hoja: número predominante de folíolos (24)</p>		
tres	Marionberry	1[]
cinco	Himalaya, Jumbo	2[]
siete	Karaka Black	3[]
<p>5.4 Hoja: tipo (25)</p>		
imparipinnata	Philadelphia	1[]
intermedia	Karaka Black	2[]
palmada	Thornless Evergreen	3[]

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
Caracteres		Variedades ejemplo	Nota
5.5	Fructificación en la rama del año en curso		
(40)			
	ausente	Navaho	1[]
	presente	Taylor's Prolific	9[]
5.6	Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior		
(41)			
	muy temprana	Wilson's Early	1[]
	temprana	Taylor's Prolific	3[]
	media	Himalaya	5[]
	tardía	Thornfree	7[]
	muy tardía	Thornless Evergreen	9[]
5.7	Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior		
(43)			
	muy temprana	Loch Tay, Ranui	1[]
	temprana	Taylor's Prolific, Karaka Black, Sunberry	3[]
	media	Himalaya, Marionberry	5[]
	tardía	Thornfree	7[]
	muy tardía	Thornless Evergreen	9[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:	
6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades			
<p><i>Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.</i></p>			
Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Fruto: tamaño de la drupa</i>	<i>pequeño</i>	<i>medio</i>
Observaciones:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad</p> <p>7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.3 Otra información</p> <p>Una fotografía en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.</p>		
<p>8. Autorización para la diseminación</p> <p>a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.</p>		

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:												
<p>9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.</p> <p>9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etcétera.</p> <p>9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:</p> <table data-bbox="284 846 1396 1142"><tr><td>a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)</td><td>Sí []</td><td>No []</td></tr><tr><td>b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)</td><td>Sí []</td><td>No []</td></tr><tr><td>c) Cultivo de tejido</td><td>Sí []</td><td>No []</td></tr><tr><td>d) Otros factores</td><td>Sí []</td><td>No []</td></tr></table> <p>Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.</p> <p>.....</p>			a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí []	No []	b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Sí []	No []	c) Cultivo de tejido	Sí []	No []	d) Otros factores	Sí []	No []
a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí []	No []												
b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Sí []	No []												
c) Cultivo de tejido	Sí []	No []												
d) Otros factores	Sí []	No []												
<p>10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:</p> <p>Nombre del solicitante <input data-bbox="596 1496 1331 1556" type="text"/></p> <p>Firma <input data-bbox="384 1574 791 1632" type="text"/> Fecha <input data-bbox="1002 1574 1331 1632" type="text"/></p>														

[Fin del documento]